



# అమెరికాకమ్మ కథలు

## వంగూరి చిట్టెనరాజు



### కాలక్షేపం కహానీలు

#### అమెరికాకమ్మ కథలు- 23

"నీ మొహంలా ఉంది" అంది మొన్నీ మధ్యన మా క్వీన్ విక్టోరియా. ఆ డైలాగుకి ముప్పైళ్ళపైగానే వయసు ఉన్నా, మొన్నటి నేపథ్యం ఏమిటో తెలియక, "నీ మొహంలా అంటే అందంగానే ఉందిగా" అన్నాను యధాప్రకారం ముందరి కాళ్ళ బంధంలా పొగడ్డ విసిరేసి.

"సరేలే! నా మొహం కాకపోతే నీ మొహం అనుకో" అంది ఆవిడకూడా యధాప్రకారం తిప్పికొట్టింది.

మా సంసారంలో ఎటునుంచి ఎటుపోయినా అన్నీ నా మొహంతోటే ఆఖరు అవుతాయి.

"ఇంతకీ ఏమిటి సంగతీ" అని అడిగాను. "ఇదిగో, ఇదీ" అని ముందు రోజు ఇండియానించి ఒక మాస పత్రిక నా మొహాన్న విసిరింది మా బెటర్ హోఫ్.

"అదేమిటీ, పత్రిక బాగానే ఉంటుంది గా..." అన్నాను విషయం బొత్తిగా అర్థం అవక.

"ఈ డిస్కషన్ పత్రిక గురించి కాదోయ్ వెరి మొహమా. అందులో ఉన్న నీ కథ గురించి".

ఆ నెల పత్రికలో ఏ కథ పడిందో ఇంకా చూడలేదు కాబట్టి "ఏ కథా?" అని అడిగాను.

"ఏ కథ అయితేనేం, అన్నీ ఒకటే....అన్నింటిలోనూ ఎక్కడో మొదలు పెట్టి, ఎక్కడకో పోతావు. మధ్యలో నీ అప్రస్తుత ప్రసంగం ఒకటి" అని నా రచనల మీద తన అమూల్యమైన అభిప్రాయాన్ని వెలిబుచ్చింది మా మహారాణి. "పైగా ఏదో నవ్వించడానికి అసలు పాయింటు మీద చిన్న కథ రాయకుండా అన్నీ డీటూర్ లూ, అడ్డదార్లూనూ" అని కొసరు వడ్డించింది.

అందు చేత ఈ అమెరికాకమ్మ కథ లో టూకీగా అసలు పాయింటుకి వచ్చేస్తాను. జోకులు కాపీ కొట్టి అందరినీ నవ్వించడానికి ప్రయత్నిస్తాను. ఇవన్నీ మా హ్యూస్టన్ సాహితీ లోకం వారూ, మరి కొందరూ సరఫరా చేసినవే. "సొంత పైత్యం కొంత మానుకు పరుల పైనే వాలిపోవాయ్" అన్నాడు మహాకవి.

అసలేం జరిగిందంటే, కొన్ని నెలల క్రితం నాకు ఎందుకో తెలుగులో చెప్పాల్సిన వాటిని ఇంగ్లీషులోకి తర్జుమా చేసే మా చిన్నప్పటి మేష్టారు గుర్తుకొచ్చారు. అలాగే ఇంగ్లీషులోంచి తెలుగు లోకి తర్జుమా చేసినా నవ్వు ఆపుకోలేం. అలాంటి జోకులు ఒకటి రెండు మా సాహితీ లోకం మిత్రులతో పంచుకోగానే, చాలా మంది వాళ్ళకి తెలిసిన చమత్కారాలు కూడా పంపించారు.

ఉదాహరణకి ఒక టీచరమ్మ ఓ కుర్రాడితో " కాగితం ఎత్తి చెత్త బుట్టలో పడేయ్" అని ఇంగ్లీషులో ఇలా చెప్పింది

"Orey, lift that paper and fall in the dust bin".

మరొక తెలుగు మేష్టారు ఒక విద్యార్థితో "నిన్న నువ్వు సిగరెట్టు కాల్చుకుంటూ అమ్మాయిల హాస్టల్ చుట్టూ తిరగడం చూశాను. అలాటి వెధవేషాలు వెయ్యకు" అనడానికి "Yesterday I saw you rotating near girl's' hostel pulling cigarette, don't act like a vedhavay..." అన్నాడు.

మా చిన్నప్పుడు "వరదానం" అనే గుంటూరులో ఉండే ఒక మేష్టారు ఇలాటి జోకులు చాలా పేల్చేవారుట. " వెధవ తలుపు అస్తమానా ముందుకీ వెనక్కి ఆడుతోంది. దానికింద ఏదైనా రాయి పెట్టి చావండి" అనడానికి ఆయన "That vedhava door is going and coming ..put some stone under it and die"" అన్నది ఆయన జోకే అని జ్ఞా పకం. ఇక్కడ నేను గమనించినది ఏమిటంటే, మన "వెధవ" అనే శుద్ధ తెలుగు మాటకి మరే భాషలోనూ సరైన పదం లేదు. అందుకే మహాకవి అన్నారు "మనవాళ్ళు ఉట్టి వెధవాయలోయ్" అని.

ఈ భాషాదోషాల లోనే మరొక రకం చమత్కారాలు కూడా చోటు చేసుకుంటాయి. వాటిల్లో చిన్న పిల్ల జోకులు భలేగా ఉంటాయి.

ఉదాహరణకి, ఒకావిడ కొడుకుకి చిన్నప్పుడు 'రెండు' కి 'ఇద్దరు' కి తేడా తెలిసేది కాదు. "అమ్మమ్మా, మన ఇంటికి రెండు మనుషులు వచ్చారు", "ఇందాకా ఇద్దరు బల్లులని చూసాను". అనేవాడు. ఒక సారి నాలుగేళ్ళ వయసు కుర్రాడితో చిరాకేసి 'అబద్ధాల కోరా' అని కసిరింది ఒక అమెరికా తెలుగావిడ. తిరిగి వాడు 'అబద్ధాల వంటా' అని కసిరాడు. అంటే "కోరా" ని వాడు ఏ వంకాయ "కూరో" అనుకుని, ఇంకా పెద్ద తిట్టు అనుకుని ఏకంగా "వంటా" అనేసాడు.

ఇది నిజంగా జరిగినదే. మా హ్యూస్టన్ లో ఆప్టమితుడు అనిల్ కుమార్ ఒకసారి "ఎప్పుడూ తెలుగో, తెలుగో అని ఏడుస్తూ ఉంటావు కదా! మా పెద్దాడికి ....వాడికి అప్పుడు నాలుగేళ్ళు...కాస్త మంచి తెలుగు నేర్పించకూడదా, గంటకి నాలుగు డాలర్లు "బక్ హార్డ్" రూపంలో ఇస్తాను అన్నాడు. ఇక్కడ గమనించ వలసినది ఏమిటంటే, ఆ రోజుల్లో మా హ్యూస్టన్ లో ఈ "టెక్స్ బక్ హార్డ్" అనే బీరు ఆరు డబ్బాలు అరవై సెంట్ లకీ, అనగా డాలరులో అరవై శాతానికి దొరికేది. ఆఫ్ కోర్స్, అది తాగేది నేనూ అనిలూ మరొక ఆరుగురు మాత్రమే కావున ఆరు నెలల్లో కంపెనీ మూత పడిపోయింది అనుకోండి, అది వేరే సంగతి. "సరే, వనిత తావలచి వచ్చిన" అన్నంత టైపులో కాకపోయినా, అనిల్ ఆఫర్ బాగానే ఉంది కదా అని నాకు తెలిసిన "వెధవ, చవట, దగుల్బాజీ" లాంటి మంచి తెలుగు తిట్లతో పసి వాడికి తెలుగు నేర్పటం మొదలు పెట్టాను. మూడో వారం మళ్ళీ వాళ్ళింటికి "అంకుల్" హోదాలో కాకుండా తెలుగు ప్రవేటు మేష్టారి హోదాలో వెళ్ళి కాలింగ్ బెల్ నొక్కగానే, కుర్ర వెధవ తలుపు తీసి "డాడీ, వెధవ అంకుల్ ఈజ్ హియర్" అని ఇంట్లో అందరికీ వినపడేలా ప్రకటించాడు. ఇటీవల అమెరికాలో ఒక విశ్వవిద్యాలయంలో తెలుగు ప్రొఫెసర్ కావాలని ప్రకటన చూసి నేను దరఖాస్తు పెట్టాను కానీ, నా అంతటి బ్రిలియంట్ ఫెలోకి కూడా ఎందుకో వాళ్ళు ఉద్యోగం ఇవ్వడానికి నిరాకరించారు.

సరిగ్గా అలాటి కేసీ మా అబ్బాయిది. నేను తెలుగు నేర్పడం మొదలు పెట్టాక 'నువ్వు రావా?' అంటే, 'నేను రావను' అనే వాడు చిన్నప్పుడు. అలాగే మా చిన్నప్పుడు మా చెల్లెలు ఒక సారి తాటిచెట్ల మీద ఉన్న గెద్దలనీ, రాబందులనీ చూసి నన్ను "అన్నయ్యా, గెద్ద కూడా కాకి రెట్ట వేస్తుందా" అని అడిగింది అమాయకంగా. అప్పుడు నేను ఎంతో ప్రశాంతంగా, బుద్ధుడి పోజులో

"చెల్లాయ్, గెద్ద గెద్ద రెట్ట వేయును కానీ, కాకి రెట్ట వెయుట అసాధ్యము. ఎవరి రెట్ట వారే వేయవలయును కదా!" అని జ్ఞాన బోధ చేశాను.

మరొక తమాషా: రెండు భాషల మధ్యనా పెరిగే ఒకావిడ 'మండే సూర్యుడు' అనే ఒక డబ్బింగ్ సినిమా చూసి వచ్చి, సినిమా బాగుంది, గాని, మండే ( సోమవారం) కీ సూర్యుడికి, సినిమా కీ సంబంధం ఏమిటో అర్థం కాలేదు అన్నాడు.

అన్నట్లు, రెండు నెలల క్రితం అమెరికాలో నాకు మొట్టమొదటి స్నేహితుడిగా గా చెప్పుకోదగిన ఒక ఆప్త మిత్రుడి కొడుకు పెళ్ళి విందు జరిగింది. "గురూ, ఏమైనా సరే, నువ్వు సరదగా నాలుగు జోకులు వెయ్యాలి" అన్నాడు మిత్రుడు. అప్పుడు నేను ఎక్కడినుంచో కాపీ కొట్టి చెప్పిన చమత్కారాలలో ఒకటి "మొగుడూ, పెళ్ళాలు ఒకే నాణెంలో రెండు వేపులా ఉండే వాళ్ళే! ఎందుకంటే, పెళ్ళయ్యాక ఒకరి మొహం మరొకరి చూసుకోలేరు కాబట్టి". అది వినగానే "నీ మొహంలా ఉంది" అని విక్టోరియా మహారాణి వ్యాఖ్యానించింది అని నేను ప్రత్యేకంగా చెప్పక్కర లేదు కదా!

అదే తరహాలో ప్రఖ్యాత ఫిలాసఫర్ ఒక యువకుడికి ఒక సలహా ఇచ్చాడు "తప్పకుండా పెళ్ళి చేసుకో. మంచి పెళ్ళాం వచ్చిందనుకో, నువ్వు జీవితాంతం చాలా ఆనందం అనుభవిస్తావు. లేక పోతే నాలాగా ఫిలాసఫర్ అవుతావు".

అన్నట్లు మొన్న మా ఊళ్ళో ఒకాయన్ని అర్ధరాత్రి పోలీసు ఆఫీ "ఎక్కడికి అంత స్పీడుగా వెళున్నావ్?" అని అడిగాడు. "తాగడం వల్ల వచ్చే అనర్థాల గురించి లెక్చర్ వినడానికి వెళ్తున్నాను" అన్నాడు డ్రైవరు. "ఇంత అర్ధరాత్రి ఎవరు ఇస్తారు లెక్చర్?" అన్నాడు ఆశ్చర్యపోతూ పోలీసు. "మా విడ" అన్నాడు డ్రైవర్ రాముడు.

ఇంతకీ "చిదంబర రహస్యం" ఏమిటంటే....వికలాంగుల కోసం విరాళాల వేటలో అమెరికా అంతటా పరిగెడుతూ, సమయాభావం వలన, ఈ నెల అమెరికాకమ్మ" కథ సకాలానికి అందజేసే ప్రయత్నంలో కాపీ కొట్టిన జోకులతో ఈ వ్యాసం కిట్టించాను. ఆఫ్టర్ "కాపీ రైట్" అంటే "కాపీ కొట్టే రైట్" కదా!

\*\*\*

\*\*NEW\*\*

[Click here to share your comments on this article](#)